



AUF DEM RAD DURCH DIE SAARMOSELLE LA SAARMOSELLE À VÉLO

Die deutsch-französische Grenzregion am Rande des Saarlandes und des Département de la Moselle nennt sich selbst die „SaarMoselle“. Über weite Strecken bilden die Flüsse Saar und Blies die natürliche und politische Grenze zwischen beiden Ländern. Entstanden ist die heutige Region aus dem mittelalterlichen Reich „Lotharingen“ Lothars II., eines Enkels Karls des Großen. Als Mittelreich war es von Beginn an Zankapfel, dann Streitobjekt zwischen dem West- und dem Ostreich, den späteren Nationen Frankreich und Deutschland. Die hier lebenden Menschen wechselten als Spielball der Geschichte manchmal innerhalb einer Generation mehrfach die Nationalität und nahmen diverse Währungswechsel hin. 1871 fiel Elsass-Lothringen in Folge des Krieges von 1870/71 an das Deutsche Kaiserreich. Nach dem 1. Weltkrieg ging Elsass-Lothringen im Frieden von Versailles wieder zurück an Frankreich, zusammen mit dem frisch aus Teilen des vormals preußischen und bayerischen Kaiserreichs entstandenen Saargebiet. 1935 stimmte dessen Bevölkerung mit überwältigender Mehrheit für die Vereinigung mit dem Deutschen Reich. Als dieses 1940 in Frankreich einmarschierte und Teile davon besetzte, stand Lothringen wieder unter deutscher Herrschaft. In Folge des zweiten Weltkrieges wurde das Saargebiet französisches Protektorat mit einer eigenen Regierung, Verfassung, Staatsangehörigkeit, Olympia- und Fußballmannschaft. Nach einem heftig geführten Abstimmungskampf und einer Volksbefragung kam es 1957 zur „kleinen Wiedervereinigung“, das Saarland wurde das zehnte Land der Bundesrepublik Deutschland.

SaarMoselle, c'est ainsi qu'est baptisée la région frontalière entre la France et l'Allemagne, plus précisément le Département de la Moselle et le Land de la Sarre. La Sarre et la Blies, les deux plus grandes rivières qui traversent la région, constituent pour la plus grande partie la frontière naturelle et administrative entre les deux pays. L'actuelle SaarMoselle est née du royaume de Lotharinge, fondé par Lothaire II, petit-fils de Charlemagne. Cet « Empire du milieu » fut des ses débuts une pomme de discorde, à l'ouest comme à l'est, entre les royaumes voisins, lointains ancêtres de nos deux états contemporains, la France et l'Allemagne. Leurs habitants, soumis aux aléas de l'histoire, ont plusieurs fois dû changer de nationalité ou de monnaie. Suite à la guerre de 1870/71, l'Alsace-Moselle fut intégrée dans l'Empire Allemand. A la suite de la Première Guerre Mondiale, le traité de Versailles ordonna la restitution de l'Alsace-Moselle à la France et, avec elle, celle de la route Jeune Sarre, fraîchement constituée de fragments de territoires des anciens empires prussiens et bavarois. En 1935, la population sarroise, appelée aux urnes, vota à une très large majorité pour l'union avec le Reich allemand. En 1940, suite à l'invasion et à l'occupation d'une grande partie de la France, la Lorraine se trouva de nouveau sous autorité allemande. A la fin de la Seconde Guerre mondiale, l'Alsace-Moselle réintégra la France et la Sarre devint un protectorat français doté d'un gouvernement autonome, de sa propre constitution, de sa propre nationalité ainsi que d'une équipe olympique et d'une équipe nationale de football. En 1957, après une violente campagne référendaire, une consultation populaire entérina finalement la « petite réunification » et la Sarre devint le dixième État fédéral allemand.



Detaillierte Routenbeschreibungen zu den 10 Touren sind bei allen Tourist Informationen erhältlich.
Descriptions détaillées pour les 10 circuits sont disponibles auprès des Offices de Tourisme.

TOUREN IM UNESCO WELTNATUR- ERBE BIOSPHÄRENRESERVAT BLIESGAU: 1 + 2 CIRCUITS DANS LA RÉSERVE DE BIOSPHERE UNESCO BLIESGAU : 1 + 2

Um die Höhenzüge des Bliesgaus zu erklimmen bedarf es Muskelkraft und guter Kondition. Genussorientierte Radler schätzen in diesen Gefilden die Vorzüge von E-Bikes. Von der sanft hügeligen Landschaft, ihren Streuobstwiesen und ausgedehnten Feldern gehen eine besondere Ruhe, Gelassenheit und Schönheit aus, denen der Bliesgau seinen Status als UNESCO-Biosphärenreservat verdankt. In Blieskastel, einem der städtischen Zentren der Biosphäre, zeugen barocke Herrschaftshäuser, die Schlosskirche und die Orangerie von seiner kulturellen Blüte unter den Grafen von Leyen.

Les montées sur les hauteurs du Bliesgau sont exigeantes physiquement et s'adressent aux cyclistes plus sportifs ayant une bonne endurance, mais aussi aux vélos électriques. Les douces collines, les vergers et les vastes prés d'une beauté et d'un calme particuliers ont valu à cette partie de la SarreMoselle le statut de « Réserve de biosphère » par l'UNESCO. A Blieskastel, le centre urbain du « Bliesgau », les hôtels particuliers et le château des Comtes de Leyen témoignent de leur apogée à l'époque baroque.

ROUTE CIRCUIT 1

7-WEIHER-TOUR CIRCUIT DES 7 ÉTANGS

29 km

Startpunkt Point de départ : St. Ingbert – Schwimmbad Piscine „das blau“
Belag Revêtement : teils asphaltiert, teils geschottert
enrobé et non-enrobé

Familienfreundliche, abwechslungsreiche Radtour entlang idyllischer Weiher, durch Täler und Wälder. Besonders an heißen Sommertagen beliebt mit vielfachen Gelegenheiten zur Einkehr und Erfrischung im Biergarten, am Wasser oder auf einer Picknick-Wiese.

Itinéraire cyclable familial et varié le long d'étangs idylliques, traversant vallées et forêts. Les nombreuses possibilités de halte et de rafraîchissement au Biergarten (café avec terrasse), au bord de l'eau ou sur une aire de pique-nique sont particulièrement appréciées les chaudes journées d'été.



ROUTE CIRCUIT 2

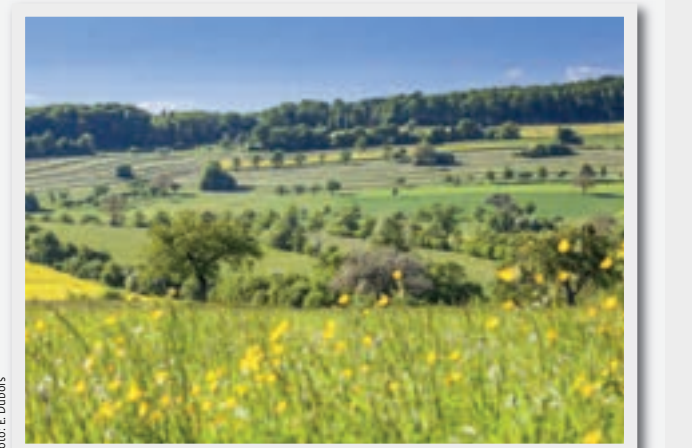
BLIESGAU-BIOSPHÄREN-RUNDE CIRCUIT DU BLIESGAU

36 km

Startpunkt Point de départ : Blieskastel-Lautzkirchen – Bahnhof Gare
Belag Revêtement : teils asphaltiert, teils geschottert
enrobé et non-enrobé

Anspruchsvolle, landschaftlich herausragende und sehr abwechslungsreiche Radtour durch eine der schönsten Kulturlandschaften Südwestdeutschlands: Seit 2009 hat der Bliesgau die UNESCO Anerkennung zum Biosphärenreservat. Auf und mit dem Rad unterwegs bietet sich die Gelegenheit, dieses herrliche Schutzgebiet mit allen Sinnen zu erleben.

Circuit cyclable de difficulté élevée, permettant de pédaler à travers un décor splendide et très varié pour partir à la découverte de l'un des plus beaux paysages culturels du sud-ouest de l'Allemagne, puisque depuis 2009, le Bliesgau est classé réserve de biosphère par l'UNESCO. Ce magnifique site protégé se découvre à vélo avec les cinq sens.



■ ■ ■ ■ ■ Schwierigkeitsgrad Difficulté

■ ■ ■ ■ ■ Landschaft Paysage

■ ■ ■ ■ ■ Kindertauglichkeit Adapté aux enfants

SAAR, BLIES UND SEEN – AM WASSER ENTLANG RADELN: 3, 4, 5, 6 SARRE, BLIES ET DES ETANGS – PEDALER AU FIL DE L'EAU : 3, 4, 5, 6

Direkt an der Grenze zwischen Frankreich und Deutschland liegt der „Europäisches Kulturpark Bliesbruck-Reinheim“. Mit seinen archäologischen Ausgrabungen, deren Höhepunkte das keltische Fürstinnengrab, die römischen Thermen und die Handwerkerstraßen sind, führt er vor Augen, wie nahe diese frühen Siedlungen und Kulturen der unsrigen stehen. Entlang der Blies geht es flussabwärts in die Keramikstadt Sarreguimines, die sich mit ihren Fayencen Mitte des 19. Jahrhunderts einen großen Namen gemacht hatte. Unbedingt einen Besuch wert ist das Museum „Die Bliesmühle“ mit den originalgetreu rekonstruierten Produktionsstätten. Hinter der Mühle ist auf den Ruinen der alten Werk- und Lagerstätten ein wildromantischer Garten entstanden, ein idealer Ort für ein gemütliches Picknick.

In Sarreguimines mündet die Blies in die Saar. Bis nach Sarralbe verläuft diese in Sichtweite parallel zum Saarkanal, der 1861 als schiffbare Verbindung zwischen den Steinkohlengruben im Saarbrücker Revier und den lothringischen Eisenerzgruben gebaut wurde. In diesem Zuge wurde in Sarralbe auch die erste Kanalbrücke Frankreichs errichtet, die als Wasserstraße für Schiffe den Saarkanal über den kleineren Fluss Albe in Richtung Elsass geleitet. Die beiden Flüsse waren nach dem 1. Weltkrieg Teil der „Ligne Maginot Aquatique“, einem großflächigen System von Dämmen, das mehrere Überschwemmungsgebiete füllen konnte und so den Vorstoß gegnerischer Truppen verhindern sollte. Heute ist Ruhe eingekehrt, Radfahren am Kanal entlang heißt sanftes, mühesloses Dahingleiten, umrahmt von grünen Auenlandschaften, die unter Naturschutz stehend den Erhalt der Lebensräume einheimischer Pflanzen- und Tierarten sichern. Ein kleines Stück führt die Radroute an der Albe entlang zu den großen Freizeitgewässern rund um Püttelange-aux-Lacs. Zahlreiche Weiher und Seen laden zum Baden und Campen ein.

Le « Parc Archéologique Européen de Bliesbruck-Reinheim » est situé à cheval entre les deux pays. Des fouilles entamées dans les années cinquante, à la suite d'une découverte fortuite, se poursuivent aujourd'hui. Elles ont permis de mettre à jour la tombe intacte d'une riche princesse celte ainsi que des thermes romains et un village d'artisans, témoins de la modernité des ces cultures incroyablement proches de la nôtre. En descendant la Blies en aval, on arrive à Sarralbe où a acquis au début du 19ème siècle une grande réputation dans la production de faïences. Le Musée du « Moulin de la Blies », où les ateliers de la manufacture sont préservés quasiment dans leur état d'origine, mérite absolument le détour. Derrière le grand moulin, sur les ruines des anciens dépôts, a été aménagé un idyllique « Jardin des Faïenciers », un endroit idéal pour pique-niquer. A Sarreguimines, la Blies se jette dans la Sarre. Jusqu'à Sarralbe celle-ci coule parallèlement au Canal de la Sarre, voie anciennement construite en 1861 pour relier les houillères de la Sarre et les mines de fer de Lorraine. De cette époque date aussi la construction du premier pont-canal de France à Sarralbe, permettant aux bateaux de traverser la rivière de l'Albe en direction de l'Alsace. Après la Première Guerre mondiale, la Sarre et l'Albe faisaient partie de la « Ligne Maginot Aquatique », un système complexe de digues destinées à inonder de vastes surfaces de terres afin d'empêcher, dans l'hypothèse d'un nouveau conflit, toute invasion ennemie. Aujourd'hui, le calme est revenu. Pédaler le long du canal permet de flâner tranquillement au milieu des plaines alluviales et des réserves naturelles qui protègent les espaces vitaux de la faune et de la flore régionale. La piste cyclable longe l'Albe en direction des grands étangs autour de Püttelange-aux-Lacs, qui invitent à la baignade ou à une nuit à la belle étoile sur un des terrains de camping.

ROUTE CIRCUIT 3

AN DEN UFNERN DER SAAR CIRCUIT DES BORDS DE SARRE

33 km

Startpunkt Point de départ : Sarreguimines – Museum Musée « Moulin de la Blies »
Belag Revêtement : zur Hälfte asphaltiert und geschottert
môitié enrobé et moitié non-enrobé

Landschaftlich sehr reizvolle Tour mit einem knackigen Anstieg auf den Höhenzug über dem Saar- und Bliestal mit fantastischen Aussichten und viel Natur. Tipp: Genuss einer regionalen Leckerlei in einem der Cafés in der Altstadt.

Circuit dans des paysages pittoresques offrant, après une montée ardue vers les hauteurs surplombant les vallées de la Sarre et de la Blies, des panoramas sublimes et une plongée en pleine nature. A ne pas rater : un goûter régional sur une terrasse de la vieille ville.



ROUTE CIRCUIT 5

DURCH DIE HEIMAT DER STÖRCH CIRCUIT DES CIGOGNES

38 km

Startpunkt Point de départ : Sarralbe – Straße Quai de l'Albe
Belag Revêtement : asphaltiert – enrobé

Leichte, auch für Familien mit Kindern geeignete Tour mit der Möglichkeit, im Naturschutzgebiet Saartal seltene Vögel und weiße Störche zu beobachten. Von Sarralbe mit seiner sehenswerten historischen Altstadt geht es am Saarkohlekanal entlang bis Bissert an der Grenze zum Elsass. Unterwegs bieten sich Einkehrmöglichkeiten, eine Übernachtung auf dem Campingplatz oder ein Sprung ins kühle Nass im Naturschwimmbad von Holving an.

Un parcours ombragé avec des points de vue panoramiques, accessible aux familles et aux enfants, permettant la découverte de la zone Natura 2000 et de nombreuses aires de nidification de la cigogne blanche. Le départ à Sarralbe dont le centre historique vaut une visite, puis un cheminement le long du canal de la Sarre, une brève excursion vers l'Alsace avec une opportunité de halte gastronomique et une possibilité de camping et de baignade au plan d'eau de Holving.



ROUTE CIRCUIT 4

AUF DEN SPUREN DER RÖMER SUR LES TRACES DES ROMAINS

25 km

Startpunkt Point de départ : Sarreguimines – Museum Musée « Moulin de la Blies »
Belag Revêtement : größtenteils asphaltiert
majoritairement enrobé

Eine leichte, auch für Kinder geeignete Tour durch das idyllische Bliestal. Von Sarreguimines aus geht es abwechselnd durch uralte Bauerdörfer und die wildromantischen Landschaften des Bliestals. In Bliesbruck-Reinheim empfiehlt sich ein Besuch der archäologischen Ausgrabungen zur keltisch-römischen Siedlungsperiode.

Parcours agréable et adapté aux enfants qui permet de découvrir les charmes de la Vallée de la Blies. Au départ de Sarreguimines s'alternent les traversées des villages pittoresques et les paysages romantiques le long de la Blies. A Bliesbruck-Reinheim, un détour vers le parc archéologique s'impose.



ROUTE CIRCUIT 6

ÜBER DIE LOTHRINGISCHE SEENPLATTE CIRCUIT DES ETANGS LORRAINS

62 km

Startpunkt Point de départ : Hoste – Jugendzentrum Foyer Socio Educatif
Belag Revêtement : asphaltiert und geschottert
enrobé et non-enrobé

Eine Radtour durch das östliche Lothringen mit seinen zahlreichen Wasserläufen und Seen. Diese waren nach dem Ersten Weltkrieg Teil des Verteidigungssystems „Maginot-Linie“. Für den Fall eines erneuten Angriffs deutscher Truppen sollte die Landschaft großflächig geflutet werden und so das Vorrücken der Truppen verhindern. Heute ist glücklicher Weise alles friedlich, eine herrliche Gegend für Radwandertouren.

Parcours cyclable longeant les cours et plans d'eau situés dans la partie orientale de la Lorraine. En raison de leur abondance, ces retenues d'eau artificielles servaient de système de défense à la Ligne Maginot Aquatique. Aujourd'hui, ces vestiges des conflits passés permettent des haltes bucoliques dans un cadre champêtre. Les nombreux étangs jalonnant cet itinéraire cyclable servent d'écrin à une faune et une flore remarquables.



TOUREN DURCH DICHTÉ WÄLDER, AUF DEN SPUREN DES INDUSTRIELLEN ERBES: 7, 8, 9, 10 CIRCUITS À TRAVERS DES FORÊTS DENSES, À LA DECOUVERTE DU PATRIMOINE INDUSTRIEL : 7, 8, 9, 10

Von Freyming-Merlebach aus führen die Velo visavis Routen Richtung Forbach und Völklingen in das ehemalige Kohlebecken. Der dichte Wald ist ebenso wie die Ortschaften vom Bergbau geprägt. Unter kegelförmigen Hügeln verbergen sich ehemals kahle Abraumhalden. Fördertürme und eine imposante Sandsteingrube sind stumme Zeugen der Zeit, als Jahrhundertlang beiderseits der Grenze auf ein gemeinsames Steinkohlevorkommen zugegriffen wurde. Die Kohleförderung begünstigte die Ansiedlung der Stahlindustrie und bescherte der SaarMoselle zu Beginn des 20. Jahrhunderts wirtschaftlichen Reichtum und Bevölkerungswachstum. Das „Musée Les Mineurs Wendel“ in Petite-Rosselle hält die Lebens- und Arbeitswelt der Bergleute lebendig. Mit einer simulierten Grubeneinfahrt gelangt der Besucher in die unterirdische Welt der Dunkelheit, der Stellen, des Lärms und der Kraft gigantischer Maschinen. Nur wenige Kilometer entfernt ist das damals weltweit größte Eisenverhüttungswerk, die Völklinger Hütte, fast vollständig erhalten. Bis 1986 in Betrieb wurde sie 1994 als Industriedenkmal zum „UNESCO-Weltkulturerbe Völklinger Hütte“ erhoben. Mit wechselnden Ausstellungen in der eindrucksvollen Gasgebläsehalle, den begehbaren Hochöfen und ihrem Paradiesgarten bietet sie unvergleichliche Eindrücke.

Au départ de Freyming-Merlebach, Velo visavis vous conduit vers Forbach et Völklingen, l'ancien bassin houiller. Tant les forêts denses, les villages, les chevalements, les terrils ou encore l'impressionnante Carrière Barrois à Freyming-Merlebach, demeurent les témoins silencieux de plus d'un siècle d'exploitation minière de part et d'autre de la frontière. L'implantation des sidérurgies découle de l'extraction charbonnière, ce qui a induit la croissance économique et démographique des secteurs Sarre et Moselle au début du 20ème siècle. Aujourd'hui on peut découvrir au Musée « Les Mineurs Wendel » à Petite-Rosselle, ce que furent le travail et la vie quotidienne des Mineurs de charbon, mais également à travers une simulation des galeries et du fond, ce monde particulier où règnent obscurité, bruits de machines gigantesques, et cette chaleur moite propre à la Mine.

A quelques kilomètres de là, se situe le plus grand site sidérurgique de l'époque, la « Völklinger Hütte », conservée en l'état. Désaffecté en 1986, le site fut classé Monument Historique et inscrit au Patrimoine Culturel Mondial de l'UNESCO en 1994. A travers d'expositions temporaires au sein d'impressionnantes halles et salles de machines, d'anciens hauts-fourneaux aujourd'hui devenus des plateformes panoramiques et son jardin du Paradis, le visiteur est amené à s'imprégner totalement de la mémoire des lieux.

ROUTE CIRCUIT 7

ÜBER DIE LOTHRINGISCHE HOCHEBENE CIRCUIT DU PLATEAU LORRAIN

53 km

Startpunkt Point de départ : Morsbach – Parkplatz Parking du Guensbach
Belag Revêtement : asphaltiert und geschottert
enrobé et non-enrobé

Tourenvorschlag für sportliche und ambitionierte Radler vom Rosseltal bis auf die lothringische Hochebene mit Ausblicken auf die Nordvogesen und das östliche Moseltal. Die Strecke führt durch typisch lothringische Dörfer, vobei an weiten Wäldern, farbenfrohen Feldern und still ruhenden Gewässern.

Ce parcours, étalé pour les sportifs, vous mène de la vallée de la Rosselle au plateau lorrain et offre une vue panoramique sur les Vosges du Nord et les vallons de l'est mosellan. Aux détours de villages pittoresques, de forêts abondantes, de champs colorés ou d'étangs paisibles, sachez apprécier ces paysages d'une infinie douceur.



ROUTE CIRCUIT 9

BURBACH-KÖLLERTAL-RUNDE CIRCUIT DE LA FORET DES HOUILLERES

34 km

Startpunkt Point de départ : Saarbrücken – Burbacher Waldweiher Étang de Burbach
Belag Revêtement : zur Hälfte asphaltiert und geschottert
moitié enrobé et moitié non-enrobé

Stadt- und dafür erstaunlich naturnahe Tour durch den unmittelbar vor Saarbrücken gelegenen Saarkohlenwald und auf einer alten Baatrasse durch das renaturierte Köllertal. Viele schattige Passagen machen die Tour auch im Sommer zu einem angenehmen, leicht sportlichen Erlebnis mit Einkehrmöglichkeiten bestens als Feierabend- oder Sonntagsnachmittagstour geeignet.

Circuit urbain mais étonnamment proche de la nature à travers la « Forêt des Houillères de la Sarre », aux portes de Sarrebruck, et qui emprunte une voie ferrée désaffectée à travers la vallée renaturée de la Köller. Grâce à ses nombreux passages ombragés, le circuit se prête également aux promenades estivales et convient aux sportifs occasionnels avec possibilités de halte pour déguster une bière en fin de journée.



ROUTE CIRCUIT 8

WARNDT-TOUR CIRCUIT DU WARNDT

50 km

Startpunkt Point de départ : Petite-Rosselle – Museum Musée « Les Mineurs Wendel »
Belag Revêtement : teils asphaltiert, teils geschottert
enrobé et non-enrobé

Ein Ausflug in eine sehr waldbreiche Ecke der SaarMoselle mit vielen Stationen zur industriellen Vergangenheit der Region. Ein Besuch in einem der beiden großen Industrie- und Bergbaumuseen, dem „Weltkulturerbe Völklinger Hütte“ in Völklingen auf deutscher Seite oder dem Museum „Les Mineurs Wendel“ in Petite-Rosselle auf französischer Seite ist unbedingt empfehlenswert.

Cet itinéraire traversant une zone très boisée de la région Saar-Moselle se prête parfaitement à une excursion à la journée avec ses diverses étapes retraçant le passé industriel de la région. Une visite d'un des deux grands musées spectaculaires de l'industrie et de la mine, le « Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte » côté allemand ou le Musée « Les Mineurs Wendel » côté français est vivement conseillée.



ROUTE CIRCUIT 10

URWALD-RUNDE CIRCUIT DE LA FORÊT SAUVAGE

25 km

Startpunkt Point de départ : Saarbrücken – Burbacher Waldweiher Étang de Burbach
Belag Revêtement : größtenteils geschottert
majoritairement non-enrobé

Stadtnäher Ausflug in den Urwald vor den Toren der Stadt, ein ganz besonderes Fleckchen Erde. Der Mensch greift hier nicht mehr in die Entwicklung der Natur ein, sie entfaltet sich nach ihren eigenen Regeln. Im Sommer schön schattig, mit Einkehrmöglichkeiten bestens als Feierabend- oder Sonntagsnachmittagstour geeignet.

Une surprenante excursion à proximité de la ville, dans la « Forêt Sauvage aux Portes de la Ville »: exempté de toute intervention humaine, la nature reprend ici ses droits. Le circuit agréablement ombragé en été, se prête parfaitement à une promenade le dimanche après-midi, et vous offre la possibilité de prendre un rafraîchissement chez les Amis de la Nature ou sur une terrasse.



DIE VELO VISAVIS ROUTEN LES CIRCUITS VELO VISAVIS

Die französischen Gemeindeverbände von Forbach, Freyming-Merlebach und Sarreguimines sowie der Saarpfalz-Kreis und der Regionalverband Saarbrücken auf deutscher Seite haben mit Velo visavis über alle kommunalen Grenzen und Landesgrenzen hinweg ein dichtes Netz an Radrouten mit durchgehend abgestimmter Wegweisung entwickelt. Eine 270 Kilometer lange Rundroute bietet sich für eine mehrtägige Radreise durch die gesamte Region Saar-Moselle an.

En partenariat avec le « Saarpfalz-Kreis » et le « Regionalverband Saarbrücken », les Communautés d'Agglomérations françaises de Forbach, Freyming-Merlebach et Sarreguimines ont construit, côté allemand et côté français, un vaste réseau de pistes cyclo-touristiques dotées d'une signalétique homogène de part et d'autre de la frontière. Le grand circuit de 270 kilomètres se prête à une randonnée à vélo de plusieurs jours à travers toute la région SaarMoselle.



TYPISCH FÜR DIE REGION: GENUSS UND LEBENSFREUDE TYPEQUE POUR LA RÉGION : LA JOIE DE VIVRE

Mitten in der SaarMoselle liegen die kleine französische Gemeinde Grosbiedersstroff und auf der anderen Seite die deutsche Gemeinde Kleinblittersdorf. Nach allen Irrungen und Wirrungen der Geschichte gehören sie heute zwar unterschiedlichen Ländern an, sind jedoch durch die „Freundschaftsbrücke“ in ihrer Mitte verbunden. Der rege Fußgängerverkehr über die Saar zeugt von zu erledigenden Alltagsgeschäften beiderseits der Grenze: Hinführ und herüber, je nachdem, was gerade benötigt wird, für die Arbeit, die Schule und die Freizeit, auf Deutsch, Französisch oder „Platt“, wie der regionale Dialekt genannt wird. Dieses gewachsene, heute selbstverständliche Miteinander ist großartig und hat schon mehr als einen Durchreisenden veranlasst, hier dauerhaft seine Zelte aufzuschlagen. Für Besucher ist diese Lebensart immer wieder faszinierend und sie genießen es, während ihres Aufenthaltes Teil davon zu sein, zum Beispiel auf einer Radtour auf den Velo visavis Routen. Kohle und Bergbau sind das herausragende, identitätsstiftende Element der SaarMoselle. Die harte Arbeit und kargen Lebensbedingungen haben gesellige und solidarische Menschen geformt. Was man hat, wird geteilt, auch das Essen. Gepaart mit dem „savoir vivre“ der französischen Nachbarn werden in der SaarMoselle die Mahlzeiten und das gesellige Beisammensein groß geschrieben. Die heimische Küche basiert auf nahr- und schmackhaften Kartoffelgerichten, die schwer arbeitende Menschen sättigen und stärken konnten. Hinter klingvollen Namen wie „Buwespätzle, Dibelabbes, Gefilde und Hoorische“ verbergen sich unterschiedliche Arten von Klößen und Pfannengerichte, mit Rahmsaucen, Speck und Lauch verfeinert oder Lachs veredelt. Seit Generationen liefern sich Mütter beiderseits der Grenze einen heimlichen Kampf um die besten Bratkartoffeln-„Patates roties“, die in Lothringen mit weißem Käse und Kräutern auf der Speisekarte von hochklassigen Restaurants zu finden sind. Die „Quiche Lorraine“, ein Speck-Zwiebel-Kuchen und von aus dem Elsass zugewanderte Flammkuchen haben sich sogar international durchgesetzt. Derart gestärkt, gesättigt und vielleicht müde, empfiehlt es sich auch für Radfahrer, eine Pause in einem charmanten Hotel oder einer Ferienwohnung einzulegen. Frisch und erholt geht es dann am nächsten Morgen weiter.

Au cœur de la SaarMoselle se trouve la petite commune française de Grosbiedersstroff et, de l'autre côté de la Sarre, la petite commune allemande de Kleinblittersdorf. Après toutes les errances de l'histoire elles appartiennent aujourd'hui à deux pays différents. Mais elles sont, en leur sein, étroitement liées par le « Pont de l'amitié ». L'intense circulation piétonnière à travers la rivière témoigne d'un quotidien organisé autour de ce trait d'union frontalier : allées et venues rythmés par les besoins, le travail où l'école, échanges linguistiques en français, en allemand ou en « Platt », le très ancien patois de la région. Cette cohabitation devenue naturelle est extraordinairement enrichissante et en a convaincu plus d'un d'y poser définitivement ses valises. Pour les visiteurs de la région, ce mode de vie est fascinant et ils adorent s'en imprégner, durant leurs vacances ou, par exemple, à l'occasion d'une excursion à vélo sur le circuit de Velo visavis. Jusqu'à nos jours, le charbon et l'acier sont les éléments clés pour comprendre l'identité de la SaarMoselle. Le travail épuisant et les conditions de vie difficiles ont forgé la solidarité et la solidarité de ses habitants et leur sens du partage, spécialement celui des repas. Associé au « savoir vivre » français, les allemands, connus pour leur ardeur au travail, se sont adaptés et assimilés en Sarre. La devise est « Hauptsack quid gess » - Bien manger avant tout - La cuisine régionale comporte beaucoup de plats basés sur les pommes de terre, destinées à nourrir des hommes travaillant dur. Des noms comme « Buwespätzle, Dibelabbes, Gefilde ou Hoorische » se réfèrent à différentes sortes de boulettes et poêlées de pommes de terre, agrémentées de sauce à la crème, de lardons ou de saumon. Les mères se livrent, des deux côtés de la frontière, à une bataille acrobatique à propos des meilleures patates rôties, que l'on retrouve sur la carte des plus grands restaurants lorrains, accompagnées de fromage blanc et d'herbes. La Quiche Lorraine et la Tarte Flambee, d'origine alsacienne, se sont même faites une réputation internationale. Bien restauré et peut-être fatigué au terme d'un bon repas, le cycliste aura bien mérité sa pause dans un charmant petit hôtel ou une chambre d'hôtes, avant d'attaquer sa prochaine étape ou une nouvelle promenade.



RADWANDERKARTE CARTE DES ITINÉRAIRES CYCLABLES

Grenzenloses Radvergnügen Im Saarland und in Lothringen
Le Vélo sans frontières en Sarre et en Moselle

Maßstab Echelle 1:75 000



RADWANDERKARTE VELO VISAVIS CARTE DES ITINÉRAIRES CYCLABLES VELO VISAVIS

Stand Edition: 02/2020 | 4. Auflage 4th tirage

Herausgeber Éditeurs

Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France | Communauté d'Agglomération Sarreguimines Confluences | Communauté de Communes de Freyming-Merlebach | Eurodistrict SaarMoselle | Regionalverband Saarbrücken | SaarPalz-Kreis



Kontakt Contacte: Regionalverband Saarbrücken, +49 (0)681 506 6050

Fotos Photos: Herausgeber Éditeurs

Design: Leis & Kuckert Grafikdesign

Kartographie: Amides, Andreas Mischke



TOURIST-INFORMATIONEN OFFICES DE TOURISME

Im Saarland En Sarre



Tourismus Zentrale Saarland GmbH
Triener Straße 10
66111 Saarbrücken
Tel.: +49 (0)681 927 20-0
info@tzs.de
www.urlaub-saarland



Tourist Information Region Saarbrücken
Rathaus St. Johann
66111 Saarbrücken
Tel.: +49 (0)681 959 092-00
tourist.info@city-sb.de
www.die-region-saarbruecken.de



SaarPalz-Touristik
Paradeplatz 4
66440 Blieskastel
Tel.: +49 (0)6841 104 71 74
touristik@saarpalz-kreis.de
www.saarpalz-touristik.de



Office de Tourisme du Pays de Forbach
Château Barrabino, Avenue St.-Rémy
F-57600 Forbach
Tel.: +33 (0)3 87 85 02 43
contact@paysdeforbach.com
www.paysdeforbach.com



Office de Tourisme de la CC de Freyming-Merlebach
19 Rue de Metz
F-57470 Homburg-Haut
Tel.: +33 (0)3 87 90 53 53
otshomburg@haut-gersheim.com
www.tourismepaysdefreyming-merlebach.fr



Office de Tourisme Sarreguimines Confluences
8, rue Poincaré
F-57200 Sarreguimines
Tel.: +33 (0)3 87 98 80 81
contact@sarreguimines-tourisme.com
www.sarreguimines-tourisme.com



E-BIKE LADESTATIONEN AUF DEN VELO VISAVIS ROUTEN STATIONS DE RECHARGE POUR VÉLOS ÉLECTRIQUES SUR LES PISTES VELO VISAVIS

Akku leer? Ausgewählte Betriebe entlang der Velo visavis Routen bieten kostenlosen Zugang zu Strom, um den Akku aufzuladen. Bitte beachten Sie, dass Sie das für ihr E-Bike passende Ladekabel, bzw. die Ladestation selbst mitbringen und laut Herstellerhinweise bedienen müssen. Gegebenenfalls kann auch ein Adapter notwendig sein (Deutschland/ Frankreich). Das Aufladen geschieht auf eigene Gefahr.

La batterie est vide? Des stations de recharge sur les pistes Velo Visavis permettent de recharger gratuitement, à condition d'être équipé du câble ou de la station adaptée à son vélo et de s'en servir suivant les consignes du fabricant. Un adaptateur peut éventuellement être requis (Allemagne/ France). La procédure de recharge se fait à ses propres risques.

Ladestationen / Stations de recharge:

- Blieskastel: Restaurant « Zum Pfeichtal »
- Freyming-Merlebach: Schwimmbad Piscine « Aquaglis »
- Forbach: Touristinfo Office de Tourisme
- Gersheim: Restaurant « Historischer Bahnhof »
- Homburg-Jägersburg: Hotel « Peters Jägersburg »
- Homburg-Haut: Touristinfo Office de Tourisme
- Hoste: Rathaus Mairie
- Petite-Rosselle: Museum Musée « Les Mineurs Wendel »
- Rémering-lès-Puttelange: Camping-Platz Camping
- Saarbrücken: Tourist Info Office de Tourisme « Saarbrücker Schloss »
- Sarreguimines: Touristinfo Office de Tourisme

Alle Ladestationen Im Saarland
Toutes les stations de recharge en Sarre:

www.urlaub-saarland/content/search?SearchText=Ladestationen



FAHRRAD- UND E-BIKE-VERLEIH LOCATION DE VÉLOS ET VÉLOS ÉLECTRIQUES

Vélos Loisirs
14, rue de Roth
F-57910 Neufgrange
Tel.: +33 (0)6 70 81 28 46
Tel.: +33 (0)6 50 96 40 43
www.velos-loisirs.fr

Puls Sport
Von-der-Leyenstraße 7
66440 Blieskastel
Tel.: +49 (0)6842 946533
puls-sport.jmdo.com

Office de Tourisme Sarreguimines
Confluences
8, rue Poincaré
F-57200 Sarreguimines
Tel.: +33 (0)3 87 98 80 81
contact@sarreguimines-tourisme.com
www.velo.sarreguimines-tourisme.com

bySchulz
bikes und e-bikes
Vorstadtstraße 45
D-66107 Saarbrücken
Tel.: +49 (0)681 925 52 52
nur E-Bikes
seulement vélos électriques

e-motion E-Bike Welt Saarbrücken
Mainzer Straße 183
66121 Saarbrücken
Tel.: +49 (0)681 3837457
nur E-Bikes
seulement vélos électriques

WEITERFÜHRENDES INFORMATIONSMATERIAL INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Detaillierte Routenbeschreibungen zu den 10 Touren, erhältlich bei allen Tourist-Informationen
Descriptifs détaillés pour les 10 circuits, disponible auprès des Offices de Tourisme



Saarland Touren-App zum digitalen Tourenstellen, kostenlos im Apple i-Tunes-Store und im Google Play Store
Application mobile Saarland Touren pour la réalisation de circuits digitaux, gratuite dans les app stores Apple i-Tunes-Store et Google Play Store